

*Text und Noten entnommen aus Jüdischer Jugendkalender, 2. Jahrgang, 5690 – 1929/30,
Jüdischer Verlag, Berlin, herausgegeben von Emil Bernhard Cohn (1881-1948)*

Das Freitagabendlied

In jedem Gebetbuch findet ihr zum Freitagabend das schöne Lied „Scholaum alechem“, das wir euch hier abdrucken und für die 8-10jährigen Klavirkünstler unter euch umseitig in Musik gesetzt haben. Das kann als Klavierbegleitung, aber auch als selbständiges Klavierstück gespielt werden. Die Melodie hat Onkel Josua extra für seine Neffen und Nichten erfunden, die sich Freitagabend, wenn sie aus der Synagoge kommen, an den Händen fassen und im Reigen schreitend die schönen Worte singen, die noch tausendmal schöner als ihre Musik sind. Bemüht euch einmal, mit Hilfe der darunter stehenden Vokabeln den Text zu verstehen. Und dann blickt hinüber und seht euch die deutsche Übersetzung an!

Hebräischer Text des Freitagabendliedes:

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם
מְלֶאכִי הַשָּׂרָת
מְלֶאכִי עֲלִיוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

בְּרַכּוֹנִי לְשָׁלוֹם
מְלֶאכִי הַשָּׁלוֹם
מְלֶאכִי עֲלִיוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם
מְלֶאכִי הַשָּׂרָת
מְלֶאכִי עֲלִיוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם
מְלֶאכִי הַשָּׂרָת
מְלֶאכִי עֲלִיוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

- 1) מַלְאָךְ Engel.
- 2) שְׂרָת Dienst.
- 3) בּוֹא Eingang (eig. Kommen)
- 4) בְּרַךְ Segnen.
- 5) יֵצֵאת Ausgang.

Deutsche Übertragung:

Friede sei mit euch,
Ihr Engel des Dienstes,
Ihr Engel des Höchsten,
Vom König aller Könige,
Dem Heiligen, gelobt sei er!

Euer Eingang zum Frieden,
Ihr Engel des Friedens,
Ihr Engel des Höchsten,
Vom König aller Könige,
Dem Heiligen, gelobt sei er!

Segnet mich zum Frieden,
Ihr Engel des Dienstes,
Ihr Engel des Höchsten,
Vom König aller Könige,
Dem Heiligen, gelobt sei er!

Euer Ausgang zum Frieden,
Ihr Engel des Friedens,
Ihr Engel des Höchsten,
Vom König aller Könige,
Dem Heiligen, gelobt sei er!

Scholaum alechem

Ein Freitagabendlied

Nach einer Hausmelodie des Onkels Josua
bearbeitet von Janot S. Roskin (1884 - 1946)

Musical score for the first system. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a whole rest, followed by the lyrics: Scho - laum a - le - chem, mal - a - che ha -

4

Musical score for the second system. The vocal line continues with the lyrics: scho - res, mal - a - che el - jon mime - lech mal - che ham -

6

Musical score for the third system. The vocal line continues with the lyrics: lo - chim ha - ko - dausch bo - ruch

8

hu. Zes - chem le - scho - laum, mal - a - che ha

This system contains measures 8, 9, and 10. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). Measure 8 starts with a vocal line and a piano accompaniment. Measures 9 and 10 continue the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: hu. Zes - chem le - scho - laum, mal - a - che ha.

11

scho - laum, mal - a - che el - jaun mime - lech mal - che ham -

This system contains measures 11 and 12. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has two flats. Measure 11 continues the vocal line and piano accompaniment. Measure 12 continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: scho - laum, mal - a - che el - jaun mime - lech mal - che ham -.

13

lo - chim ha ko - dausch bo - ruch

This system contains measures 13 and 14. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has two flats. Measure 13 continues the vocal line and piano accompaniment. Measure 14 continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: lo - chim ha ko - dausch bo - ruch.

15

hu. Schluß

This system contains measures 15 and 16. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has two flats. Measure 15 starts with a vocal line and a piano accompaniment. Measure 16 continues the piano accompaniment. The lyrics are: hu. Schluß.